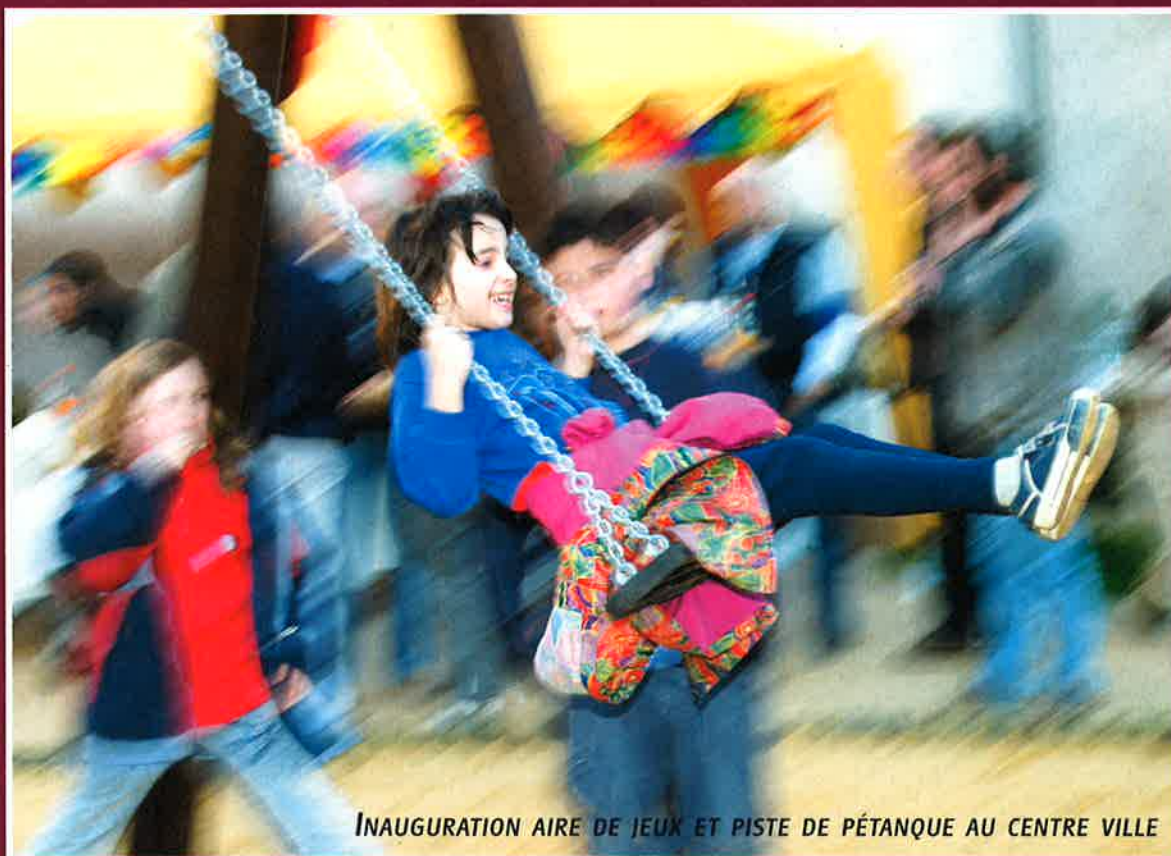


Déifferdang

MAGAZIN



Interviews: Les jeunes de Chaves à Differdange!

Inauguration de la zone piétonne - Streetfestival

Blues & Jazz Express

2. Jugendkonschtwoch

N° 5
2004

Sommaire

Editorial	3
Propper Loft zu Deifferdang	3
Les jeunes de Chaves	4-5
Nouveaux commerces	4
Livres au Service culturel	5
Streetfestival	6-7
Avis Police Grand-Ducale	6
Kermesse de Differdange	8
Anniversaire Progrès Niederkorn	8
Ce qui s'est passé	9-11
Agenda	9-14
Pasquale di Genova	14-15
50e anniversaire Goldbréissem	14
Acion Hop + Shop	15
Live am Park	16
2, Jugendkonschtwoch	17
Concours	17
Artiste Jos. Feitz	18
Etat civil	18-19
Enlèvement des ordures	19
Affiche Streetfestival	20

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Claude Piscitelli Roby Zenner Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: mai 2004
ISSN 1684-7431

Differdange littéraire

Homme

L'Homme vit dans la peur de quitter ces mille lieux

Sans certitude de découvrir un monde radieux

Où haine et peine signifieraient merveilleux!

L'Homme court vers un amour voué au chagrin

Sans omettre qu'il cherche à forcer son destin

Alors qu'il ignore tout du lendemain.

Accumuler les échecs sentimentaux,

Se sentir tel un fardeau et broyer du corbeau

Voilà ce qu'il aime voir lui coller à la peau.

Qu'importe son culte religieux

L'Homme est miséricordieux

Car il a foi en Dieu.

K. Idris

Une ville a toujours plusieurs visages

Ainsi quelque 75 nationalités différentes sont représentées dans la population de Differdange. Derrière ce chiffre se cachent assurément des talents et des expériences dont nous n'avons souvent aucune idée. Ces visages multiples de notre ville constituent une réalité palpable surtout pour ceux qui, tous les jours, se confrontent à eux, par exemple nos jeunes écoliers ou leurs instituteurs. Rencontrer ou côtoyer chaque jour des personnes qui ont une sensibilité ou une culture différentes de la nôtre, les saluer régulièrement et partager des morceaux de vie avec eux, ce sont des habitudes qui nous rapprochent les uns des autres et nous font accepter nos différences.

Pour que notre ville ne soit pas qu'une concentration de béton sans visage et froid, il faut que nous tous qui l'habitons ayons une perception claire les uns des autres. Il faut qu'on se voie, qu'on échange des 'bonjour, comment ça va?' et des sourires de complicité.

Pour cultiver cet esprit de dialogue, il ne faut pas que nous restions enfermés dans nos demeures. Il est bon que nous sortions dans les rues de la ville, dans ses places publiques et jardins et que nos chemins se croisent.

De leur côté, les pouvoirs publics ont la responsabilité de faire en sorte que les artères principales de la ville et que tous les espaces qui peuvent donner lieu à des échanges humains soient plaisants à l'œil et pratiques en tous points.

Le réaménagement du centre-ville de Differdange répond à ce besoin de recréer des points de rencontre pour toute la population. La zone piétonne dans l'avenue de la Liberté, l'aire de jeux entre cette même zone piétonne et la place du Marché, la place du Marché avec ses arbres et ses bacs à fleurs, le parc Gerlache qui sera bientôt remodelé pour redevenir la propriété de tous les amoureux de la nature ... Par les transformations qu'ils subissent, tous ces lieux gagnent en beauté esthétique et en pouvoir d'attraction. La conséquence en est que l'on prend plaisir à les fréquenter ou à fréquenter les centres (de commerce, d'administration, de culture, de loisirs ...) qu'ils abritent. De cette façon, nous rapprochons nos pas et nous sommes plus visibles les uns pour les autres. Nous redevenons des voisins qui se voient et se parlent, chose extrêmement importante à une époque où, à d'autres endroits du globe, des cloisons et des haines sont érigées entre voisins.

La zone piétonne sera inaugurée lors d'une cérémonie officielle le 8 mai et les 14 et 15 mai, cette ouverture sera le prétexte d'une grande fête populaire, le 'Streetfestival', une occasion de plus pour nous rendre compte que nous respirons le même air, la même ville, la même planète et que nous sommes un seul peuple.

Importante séance d'information pour la population

Propper Loft zu Deifferdang La qualité de l'air à Differdange

La qualité des légumes dans vos jardins vous tient à coeur? Alors, ne ratez surtout pas le mardi 25 mai, à 19h30, au Hall de la Chiers, la soirée d'information organisée par l'Administration communale en collaboration avec le Service écologique de Differdange. Cette conférence permettra de faire un point complet sur la qualité de l'air dans notre agglomération et sur les perspectives d'évolution. Elle abordera une question que nous nous posons tous: quel est le réel impact sur l'environnement et sur la santé publique des polluants atmosphériques générés par les activités industrielles locales? Pour arriver à des conclusions objectives, il est vital d'analyser la qualité des légumes produits dans les jardins potagers. Les conférenciers présenteront les résultats de différentes analyses, basées, d'une part, sur des programmes de routine menés par l'Administration de l'Environnement et, d'autre part, sur un plan de bio-surveillance initié par la Commune de Differdange. Les organisateurs espèrent que vous viendrez nombreux à cette conférence qui vous donnera l'occasion de poser vos questions aux experts.

Conférenciers: M. Serge Solagna, de l'Administration de l'Environnement (service contrôle de la qualité de l'air) et Dr Jacques Mersch, Docteur en toxicologie de l'environnement de la société Biomonitor.

La conférence se tiendra en langue luxembourgeoise, avec une traduction simultanée en français. Infos: tél. 58 77 11-229



Suite à une rénovation intérieure totale de l'ancienne pharmacie Malané au numéro 5 de la rue Parc Gerlache à Differdange, Luana Mondaini vient d'ouvrir un magasin spécialisé dans le domaine de la musique.

Dans un cadre moderne avec un espace jeunes, la propriétaire, qui peut se prévaloir d'un acquis musical solide, propose une vaste gamme de CD, de DVD, de jeux Game-Cube, Playstation, X-Box et GameBoy, d'instruments en tous genres, d'éditions musicales, de matériel d'enregistrement, de meubles pour tables de mixage, d'accessoires, de livres de musique et de partitions.

Dans un studio aménagé derrière le point de vente, les intéressés pourront opérer selon le système MAO (musique assistée sur ordinateur) et profiter d'une initiation et d'une formation techniques sur MAO. Playback offre également des cours de guitare folk.

Heures d'ouverture:
le lundi de 14h à 18h;
du mardi au vendredi de 9h à 12h et
de 14h à 18h;
le samedi de 9h à 18h

tél. 26 58 18 06
www.playback.lu

5, rue Parc Gerlache
L-4574 Differdange

Jumelage Chaves - Differdange

Interviews: Les jeunes de Chaves à Differdange!

Signée en novembre dernier, la charte de jumelage entre Chaves (P) et Differdange a donné lieu du 1er au 4 avril à la venue à Differdange d'une délégation portugaise composée essentiellement de 16 juniors des clubs de football 'Grupo Desportivo' et 'FC Flaviense'. En 4 jours, ces jeunes gens et leurs accompagnateurs ont pu découvrir un 'condensé' de Luxembourg à travers différentes visites: les installations de Profilarbed, le 'Train 1900' et le 'Minièresbunn', au Fond-de-Gras et à Lasauvage, le centre historique de Luxembourg Ville et le bourg médiéval Vianden. Mais le point culminant de ces 4 jours aura sans doute été le match de football amical, le samedi 3 avril, entre les Espoirs Differdange 03 et la Sélection de Chaves. Le public, très nombreux sur les gradins du stade du Thillenbiert, a pu suivre cette belle rencontre qui s'est soldée par la victoire de Chaves par 1 à 0. Le vendredi soir, lors d'une réception au Foyer St-Nicolas, nous avons bavardé avec quelques visiteurs et membres du Comité de Jumelage.



☞ Pierre Fusenig (Comité de Jumelage)

En fait, les liens avec Chaves ont commencé bien avant le jumelage. Depuis quelques années, le Club Européen, dont je suis responsable, a travaillé avec des jeunes d'une école de Chaves sur différents projets communs. Des voyages de connaissance ont été effectués de part et d'autre. Nous avons donc été, en quelque sorte, les pionniers du jumelage qui est maintenant en train de se formaliser. Au niveau du Comité de Jumelage, nous tenions à ce qu'une première action eût lieu le plus tôt possible, afin que la population portugaise de Differdange (dont une partie est originaire de Chaves) prenne conscience du rapprochement entre les deux villes. Il nous a semblé que le football était l'élément qui pouvait intéresser le plus de monde. Mais nous avons d'autres idées pour le futur, notamment dans le domaine culturel, par rapport au festival Diffwinds, par exemple, ou en relation avec des excursions culturelles vers Chaves (accessible en 21h avec le bus). Nous espérons faire venir en octobre une chorale de Chaves pour marquer la signature définitive de l'accord de jumelage.

☞ Telmo Oliveira

J'aime beaucoup Differdange. C'est une ville petite mais jolie. Les gens sont humbles et travailleurs. Je regrette de n'avoir pas rencontré plus de Luxembourgeois. J'ai beaucoup apprécié de visiter les installations de l'usine de fer et d'acier. Ce passé industriel de la ville me paraît fascinant.



☞ Fernando Silva (Comité de Jumelage)

Le Comité de Jumelage comprend 4 Luxembourgeois et 4 Portugais. Nous essayons d'élaborer des projets qui puissent avoir un intérêt pour les deux populations. Cette rencontre de football s'imposait comme la manifestation la plus évidente et la plus populaire, mais dans l'avenir nous voudrions promouvoir d'autres types d'événements, touchant notamment l'art et la culture, un festival du folklore, par exemple.



☞ Rui Jorge

Même s'il fait un peu froid (heureusement, j'ai apporté plein de gros pulls!), cette région me semble très pittoresque, avec ses anciennes mines et son Train 1900... À travers les visites qu'on a faites, on a pu comprendre combien les gens ont dû travailler dur autrefois. Par contre, cela m'a semblé bizarre de rencontrer tellement de compatriotes. On m'a dit que les Portugais représentent 25 % de la population. C'est étonnant!



☞ António Cabeleira (Vice-Président du Conseil Municipal de Chaves)

Nous avons voulu amener à Differdange, non pas la meilleure sélection possible de notre commune, mais une équipe composée de jeunes athlètes nés dans la ville même de Chaves.

Ce premier échange se déroule parfaitement, tel qu'il a été programmé en novembre lors de la signature de la charte de jumelage. Nous sommes sûrs que ce jumelage permettra un enrichissement profond de part et d'autre des deux communautés. Un petit décalage dans le temps explique que les initiatives ne soient pas encore aussi précises qu'on le voudrait. En effet, le jumelage a déjà été ratifié par les édiles de Differdange, alors que l'assemblée municipale de Chaves doit encore l'approuver jusqu'à fin avril. En octobre, nous espérons qu'une chorale de Chaves participera aux festivités à Differdange à l'occasion de la signature définitive de l'accord de jumelage.

☞ Ruben Tiago

Je suis resté bouche bée devant le nombre impressionnant de Portugais qu'on a rencontrés, parmi lesquels une grande quantité de jeunes. Je n'aurais jamais imaginé ça! Même l'un des deux guides qui nous ont fait visiter l'usine de l'acier était portugais! Enfin, on a fait de nombreuses nouvelles connaissances. C'est une bonne chose, de connaître les expériences des autres personnes.

J'ai beaucoup aimé les paysages, toute cette verdure, ces bois, ces vallons, ça me fait penser un peu à ma région qui est très verte aussi. J'aimerais bien revenir avec mes parents pour visiter le pays avec plus de calme.



Eine bunte Palette interessanter Bücher im Angebot

Im Service Culturel am Marktplatz liegen mehrere interessante Werke über die verschiedensten Gebiete zum Verkauf auf:

- "Femmes photographes du National Geographic", von Cathy Newman; Veröffentlichung 1998, 271 Seiten, 39 Euro;
- "Exposition d'art urbain SQUAT", Veröffentlichung der Commission culturelle; Veröffentlichung 2003, 36 Seiten, 8 Euro;
- „Fir den Aarbechter, mäi Papp“, Veröffentlichung des „Minettsdapp Kultur am Süden a.s.b.l.“; Veröffentlichung 2003, 150 Seiten, 20 Euro;
- „Thema Bergbau in Kunst, Literatur, Film und Musik in Luxemburg“, von Francis Bernard; Veröffentlichung 2002, 145 Seiten, 45 Euro;
- „Die Gemeinde Differdingen im Jahr 1900“, von Armand Logelin-Simon; Veröffentlichung 2000, 72 Seiten, 750 Euro;
- "Une leçon d'histoire et de géographie locales de Gabriel Baron de Soleuvre, bourgmestre de Differdange", von Armand Logelin-Simon; Veröffentlichung 1999, 176 Seiten, 750 Euro;



- "100 ans de laminage poutrelles Grey", Korspronk 19/2003, Veröffentlichung 2004, 328 Seiten, 35 Euro;
- „Die Gemeinde Differdingen von 1795 bis 1930“, von Aline Goergen-Jacoby; Veröffentlichung 1999, 112 Seiten, 12,50 Euro;
- 4 Postkarten mit Ansichten von Differdingen, Veröffentlichung 2004, 0,40 Euro pro Stück, 1,50 Euro die Serie von vier Postkarten.

La Police informe

Comment se protéger contre la criminalité sur la voie publique?

1. VOLS A L'ARRACHÉE

Victimes types: Dames âgées

- Les voleurs opèrent sur la rue, dans les entrées d'immeubles, devant les boîtes aux lettres ou l'entrée des ascenseurs.
- Évitez de sortir seule dès la tombée de la nuit.
- N'empruntez pas les rues peu fréquentées.
- Tenez votre sac à main le plus près possible de votre corps.
- Si vous deviez néanmoins être victime d'un tel vol, NE RESISTEZ PAS, LACHEZ VOTRE BIEN. Vous éviterez ainsi d'être blessée en tombant lourdement sur le sol. Informez immédiatement la police.

2. VOLS À L'ASTUCE SUR LA RUE

- Le "coup de la tache" est le plus connu.
- En conséquence, si une personne vous signale que votre vêtement est taché, remerciez-la, mais surtout ne le retirez pas. C'est précisément là, en vous aidant à nettoyer votre habit, que le voleur agira.

3. VOLS COMMIS PAR DES PERSONNES BIEN INTENTIONNÉES

- Sans faire preuve d'une méfiance exagérée, soyez sur vos gardes lorsqu'un inconnu se propose de porter votre sac à commissions ou de vous aider d'une quelconque manière. Derrière ce visage sympathique se cache peut-être un voleur astucieux.

4. BANQUES/POSTES CARTES BANCAIRES

- Ne manipulez pas votre argent à la vue de tout le monde.
- Évitez absolument de vous laisser distraire par d'astucieux voleurs qui, par exemple, feront tomber des pièces de monnaie sur le sol, vous incitant à les ramasser.
- Si vous devez effectuer des retraits ou des paiements importants, faites-vous accompagner.
- Évitez absolument de relever votre numéro de code sur la carte bancaire ou à un quelconque endroit dans le réticule où vous la rangez.

Streetfestival: Grande fête populaire les 14 et 15 mai

Inauguration de la zone piétonne

Le 2 juin 2003, on assistait au début des travaux d'aménagement de l'avenue de la Liberté en zone piétonne, sur le tronçon entre la rue Emile Mark et la Grand-rue. Ces travaux constituaient une étape essentielle du projet communal d'embellissement et de revitalisation du centre-ville.

Comme prévu sur le calendrier, le gros des travaux était achevé en décembre 2003 et la zone piétonne put participer à l'animation des festivités de fin d'année, accueillant de nombreux visiteurs. Différents travaux de finition ont depuis lors été effectués. En mars les travailleurs se sont attelés aux préparatifs pour l'installation du monument avec jet d'eau conçu par l'architecte Nico Thurn, qui sera érigé entre l'avenue de la Li-

berté et la rue du parc Gerlache. Ce monument qui associe esprit de modernité et hommage à l'histoire industrielle de Differdange sera inauguré le 8 mai prochain. Mais les grandes dates à retenir pour ce mois de mai 2004 sont le 8 mai (inauguration officielle de la zone piétonne) et les 14 et 15 mai qui verront se déployer, sous nos yeux ébahis, le premier 'Streetfestival', une grande fête populaire.

Un modèle pour de futures fêtes de la ville

Ce 'Streetfestival' sera l'occasion pour tous les habitants de Differdange, ainsi que pour tous les amis venant d'ailleurs, de découvrir la zone piétonne telle que ses concepteurs l'ont imaginée: belle et soignée, remplie de mon-

de, de musique et d'animations, fonctionnant comme un espace de fête et de rencontre. Le 'Streetfestival' se veut comme un exemple et un catalyseur pour tout ce qui pourra se passer dans l'avenir sur ce territoire du centre-ville. Il est d'ailleurs prévu d'organiser à chaque nouveau printemps une grande fête de la ville suivant le modèle du 'Streetfestival'.

Le programme

Vendredi 14 mai 2004:

14h - 17h00: Big Feet Boys (D) - groupe musical mobile
19h: Funx Force Five (D) - groupe FUNK allemand
20h30: DJ Marx Marc
21h: Coolfeet (groupe traditionnel luxembourgeois)
22h: DJ
22h30: The Gentles (groupe connu sous le nom de Gentle MC's, auteur de 'Firwat' et 'Made in Luxembourg')
23h: DJ
23h15: Baby Cham's (le plus ancien Cover-Band du pays)
01h: Fin

Samedi 15 mai 2004:

15h - 18h: Ichmael (D) (artiste, animateur)
14h: Big-Band HMD
15h30: Amicale Pësselbuer (danse folklorique)
16h: Théâtre Municipal
16h30: Crazy Band
17h: Tirage Tombola UCAD (2 voitures...)
17h15: Crazy Band
19h: Fin

Pendant les deux jours de fête, les sociétés differdangeoises seront présentes pour assurer la restauration.

Plein de musique, de la joie, beaucoup de monde, des jeunes et des moins jeunes, à boire et à manger... Mais que voulons-nous de plus? Oui, en effet, un peu de soleil ne ferait pas de mal. Mais, disons-nous que de toute façon, tout rayon de soleil commence d'abord dans notre cœur! Alors, tous dans la zone piétonne, les 14 et 15 mai prochains, et n'oubliez pas votre bonne humeur!



Avis communal

Nouvelle subvention pour façades

Depuis le 1er janvier, la Commune alloue sous certaines conditions une prime pour des travaux de rénovation/réfection des façades principales de maisons habitées depuis au moins vingt ans. Des renseignements supplémentaires et un formulaire-type de demande peuvent être obtenus auprès du service technique (tél.: 58 77 11-243 et -245).



Un numéro d'appel pour les hommes violents

Téléphone: 90071 439258

Depuis le 1er décembre 2003, à Luxembourg, en Autriche et dans la région de Hambourg en Allemagne, une ligne téléphonique réservée aux agresseurs est disponible. Il s'agit d'un projet mené par l'Association européenne de conseils aux auteurs de violence (EUGET). Il se déroule dans le cadre du programme européen DAPHNE et sous le patronage du ministère de la Promotion féminine à Luxembourg. Au bout du fil, des conseillers spécialement formés s'adressent dans la plus stricte confidentialité aux hommes qui veulent sortir du cercle vicieux de la violence. Le premier contact, dans la plupart des cas téléphoniques, est crucial: 9 hommes sur 10 prennent alors la décision d'entreprendre une thérapie par la suite. Une permanence téléphonique anonyme est assurée 7 jours sur 7, de 10 à 20 heures.

La société 'Goldbrëissem Uewerkuer' fête son 50^e anniversaire

En ce mois de mai 2004, la société 'Goldbrëissem Uewerkuer' fête son 50^e anniversaire. Cette société fut créée le 28 novembre 1954 par un groupe d'idéalistes qui voulaient combiner la convivialité de la vie associative avec un amour prononcé de la nature. Les fondateurs étaient: Henri Schortgen, César Bertinelli, Nicolas Thomma et Jos Kinn. Grâce à l'engagement de tous ses dirigeants, la société peut aujourd'hui regarder son passé avec fierté tout en gardant tout le dynamisme nécessaire pour les projets futurs.

Le 50^e anniversaire sera célébré le 23 mai prochain, suivant le programme suivant:

10h00: dépôt de fleurs devant le monument 'Roude Léiw' sur la place de l'Indépendance

10h30: Séance académique au Centre Noppeney avec les allocutions de Pierre Collart, président du comité d'organisation, Gusty Steland, président de la société 'Goldbrëissem Uewerkuer' et Gusty Graas, en sa qualité de président du F.L.P.S. Cette séance sera rehaussée par la présence de M. Claude Meisch, Bourgmestre de Differdange.

Encadrement musical: Ensemble de Cuivres de Differdange. Le jubilé se clôturera par une compétition sportive pour minimes à Lamadeleine, le 6 juin 2004, à la mémoire du jeune Christophe Dax, décédé à l'âge de 13 ans.

Nouvelle kermesse, du 30 avril au 16 mai Tiens, revoilà les forains!

Les forains reviennent pour donner une touche de fantaisie à notre quotidien bien morne. Ils sont plus d'une vingtaine de forains à installer leurs manèges et attractions en tout genre sur la place du Contournement, où se déroulera la 8^e 'Nei Déifferdanger Kiermes' du 30 avril au 16 mai. Rappelons que les 14 éditions antérieures à 1996 avaient lieu sur la place du Marché.

Le cortège du 30 avril

L'ouverture officielle de la kermesse aura lieu le vendredi 30 avril, avec un cortège qui reliera la place du Marché (départ à 13h45) et le parking du Contournement, en passant par l'avenue de la Liberté et la rue Michel Rodange. Ce cortège sera animé par les Pompiers de Differdange, l'Harmonie Municipale, les 'Blummekanner' du 'Flic-Flac' et par 'Fränz an sengen Hämmlen'. Une fois la kermesse déclarée ouverte, un peu après 17h, tout le public présent sur la place pourra se délecter d'un 'Kiermeskuch' (un morceau de gâteau), d'un 'Kiermeshaam' (un morceau de jambon) et d'un verre de bière, trois cadeaux de l'Union Com-

merciale et Artisanale de Differdange.

Du bon divertissement pour tous

La kermesse est un monde merveilleux où les enfants s'amuse comme des enfants et où les adultes retrouvent des sourires et des joies toutes simples. Pendant deux semaines, le parking du Contournement devient un espace de jeux, de rencontres et de restauration 'à la bonne franquette'. Un grand chalet sera d'ailleurs de la fête, où l'on pourra rentrer pour boire un verre bien au chaud, en cas de mauvais temps. Deux dates importantes sont à signaler sur votre agenda. Le mardi 11 mai aura lieu la traditionnelle 'Journée à tarif réduit' toujours appréciée des familles. Le samedi 15 mai, à 22h, un grand feu d'artifice sera tiré à proximité de la place du Contournement.

La 'Nei Déifferdanger Kiermes' est réalisée sous les auspices de la Commune de Differdange, en collaboration avec le Comité des Fêtes de Differdange et avec l'Union Commerciale et Artisanale de Differdange.



Ce qui s'est passé

SCHOULSPORTDAG



18.
DÉIFFERDANGER
FRÉIJORS-
HOBBYMOART

LAURÉATS DES
CHAMPIONNATS
NATIONAUX
INDIVIDUELS D'ÉCHECS
(ORGANISÉS PAR LE
CERCLE D'ÉCHECS
LE CAVALIER)



SCHOULSPORTDAG



VISITE DU CAMP DE CONCENTRATION DE MAUTHAUSEN PAR
16 JEUNES DU JUGENDTREFF SABA ACCOMPAGNÉS DE
LEURS MONITEURS ET DE CAMILLE MERSCH, PRÉSIDENT DE
L'AMICALE MAUTHAUSEN



PRÉSENTATION DU
NOUVEAU SYSTÈME
DE COLLECTE
DE PAPIER ET
DE VERRE

Agenda

Du 30 AVRIL AU 16 MAI

Kermesse

Parking du Contournement
30 avril: ouverture officielle à 17h00
11 mai: Journée à tarif réduit
15 mai: Feu d'artifice à 22h00
La kermesse est ouverte tous les jours à partir de 15h00

1^{ER} MAI

Fête du 1^{er} mai

L'Harmonie Municipale Differdange avec l'Harmonie Ouvrière Lasauvage et les sociétés locales Lasauvage 9h00-12h00

1. Meefeier avec cortège

Plateau Hondsbësch, 11h00

Fanfare et autres

Klubchampionnat

Weihers Clemency, 9h00-12h00

a vun 14h00-17h00

Goldbrëissem Uewerkuer

Ouverture des terrains de tennis

Oberkorn/ Tennis Club Differdange

LE 1^{ER} ET LE 2 MAI

Exposition de photos

Monsieur Pagliarini. Org.: Commission culturelle de la Ville de Differdange Ancien Hôtel de Ville, 14h00-18h00

Du 2 AU 16 MAI

Théâtre: Verréckt?!

Déifferdanger Theaterfrënn

Salle de Théâtre Oberkorn, 20h00

Virverkauf ënnert der Nummer:

50 00 38 (12-14 Auer)

2 MAI

Réunion mensuelle

Cercle Philatélique et Numismatique

'Philatéla Differdange' au Café

Taverne Sportive, 21, rue Michel

Rodange, Differdange à 10h00

1^{re} communion solennelle

Cortège, Home Niederkorn, 9h45

Œuvres Paroissiales

4 MAI

Pflegekursreihe

Dritter Kurs: Sich gesund ernähren,

spezifische Bedürfnisse einer pflege-

bedürftigen oder/und älteren Person

Foyer Thillebiert, 19h00-21h00

Für weitere Informationen oder

Umellungen bei der Madame

Pierrette Biver um 26 02 10-212

Superwunschkonzert der Volksmusik

Klasseprogramm mit Thomas Ohrner,

Naabtal Duo, Nockalm Quintett,

Geschwister Hofmann und v.a.

Hall sportif, 20h00. Tickets:

900 75 900, in allen Reisebüros von

Voyages Sales-Lentz, bei www.live.lu

oder in der Sporthalle, 58 67 01

DU 4 MAI AU 1^{ER} JUIN

Porte Ouverte

Foyer de la Femme Differdange
Maison Krieps, 14h00-17h00

5 MAI

Réunion: "Virus mat Déifferdang"
Restaurant du Petit Casino,
Place du Marché, 20:00
Les nouveaux membres sont les
bienvenus

DU 5 AU 26 MAI

Senioren Footing

Tice Haltestelle - rue Emile Mark -
Schulen - Zentrum, 14h00
Org.: Ville de Differdange
Mei Informatiounen beim
Christiane Bosseler um 58 67 01

6 MAI

Hämmelsmarsch

Differdange, 15h00-18h00
Harmonie Municipale Differdange

7 MAI ET 14 MAI

Kreativ Bastelen mam Sonja Simon
Differdange Haushaltsschoul
19h00-21h00. Bastelt mam Sonja
Simon eng Coupe aus verschidde
Materialien, beplazt mat Blumen.
De Cours kascht 30 €, Material
abegraff. Umellen um 58 74 72
oder um 58 94 84

8 MAI

Inauguration officielle
de la Zone piétonne

Avenue de la Liberté à Differdange
11h00, Ville de Differdange

Hämmelsmarsch

Differdange, 9h00
Harmonie Municipale Differdange

Gala 2004 des G.R.S. Differdange
Centre Sportif à Oberkorn, 19h30

G.R.S. Differdange

Vernissage 2. Jugendkonschtwoch
Centre Marcel Noppeney, 17h00

Commission des Jeunes Differdange
Ville de Differdange, Jugendtreff

Déifferdang, Commission des Jeunes
et Kulturissimo a.s.b.l

9 - 16 MAI

2. Jugendkonschtwoch

Centre Marcel Noppeney, 15-18h,
Remise des prix le 16 mai à 11h

9 MAI

Festival de l'Amitié

Hall polyvalent La Chiers, 15h00
Lidderfrënn

45^e Journée commémorative

Eglise paroissiale d'Oberkorn, 10h00
Amicale des Enrôlés de force
Oberkorn. Messe en mémoire
des victimes et camarades enrôlés
de force tombés

ATELIER DE DESSIN
POUR LES ENFANTS
DU FOYER SCOLAIRE
ANIMÉ PAR MARCO
WEITEN AU CENTRE
NOPPENY



INAUGURATION
DE LA NOUVELLE
AIRE DE JEUX ET
DU BOULO-
DROME AU
CENTRE-
VILLE



MATCH DE FOOTBALL ESPOIRS
DÉIFFERDANG 03 -
SÉLECTION DE CHAVES



ÉISCHTEN
DÉIFFERDANGER
KANNERSALON



OTTO WAALKES
HALL SPORTIF
OBERKORN

PRÉSENTATION
DE LA SALLE
INFORMATIQUE
SUR ROUES



MUSIQUE MILITAIRE
KLANGMÄNNCHEN



RÉUNION
D'INFORMATION
SUR
L'ÉCONOMIE
D'ÉNERGIE AVEC
CEGEDEL ET
LE SERVICE
ÉCOLOGIQUE DE
LA VILLE DE
DÉIFFERDANGE



LLN-Open + Coupe Henri Schmit
Centre sportif à Oberkorn, 15h00
La Liberté Niederkorn

11 MAI

Conférence

L'enfant et ses maladies à la
salle des Fêtes de l'Ancien Hôtel
de Ville, 19h30. La Fondation
Kannerschlass en collaboration
avec la Ville de Differdange.
Entrée: 5 €; Intervenant:
Dr. Patrick Theisen, pédiatre
Pflegekursreihe
4. Kurs: Zweiterkrankungen
verhindern, Foyer Thillebiert
35, rue de l'Hôpital Differdange
19h00-21h00. Fir weider
Informatiounen oder Umellungen
bei der Madame Pierrette Biver
um 26 02 10-212

12 MAI

Séance d'information publique
Perspectives de développement
du 'Kordall'. Org.: Communes de
Differdange, Bascharage, Pétange
et Sanem. Lieu: Hall La Chiers,
Differdange à 18h00

14 MAI ET 15 MAI

Streetfestival

Inauguration de la Zone piétonne
Concerts, fête publique
14h00-01h00 (vendredi)
14h00-19h00 (samedi)

15 MAI

Visite d'exposition

Ferrodrom Science Center Plus
au Centre européen d'art et de
culture, Völklinger Hütte. Départ
de Differdange/ARCELOR, rue
Emile Mark, arrêt Tice, départ
13h20. Org: Centre Culturel
Differdange. Pour s'inscrire à cette
excursion, veuillez virer la somme
de 30 € au CCPL du Centre
Culturel de Differdange IBAN
LU08 1111 0859 7533 0000
avant le 5 mai. Le prix comprend
le voyage en bus, l'entrée, le gui-
de et les pourboires.

Kermesse

Parking Contournement
22h00: Feu d'artifice

16 MAI

2. Jugendkonschtwoch

Remise des prix
Centre Marcel Noppeney, 11h00
Challenge Ville de Differdange
Centre sportif à Oberkorn
15h00 - Flic-Flac

Journée Nationale du Folklore
Pl. du Marché et Zone piétonne
entre 16h00 et 18h00
Amicale Pësselbuer Nidderkuer

18 MAI

Pflegekursreihe

5. Kurs: Umgang mit Ekel in der Pflege. Foyer Thillebiert, Differdange 19h00-21h00. Informations ou Umellungen bei der Madame Pierrette Biver um 26 02 10-212

Uewerkuerer Duerffest

Dans les rues d'Oberkorn Entente des sociétés Oberkorn de 9h00 à 18h00

20 MAI

Fête Enfantine Lasauvage

Place Saintignon à Lasauvage 14h00-18h00. Org: sociétés de Lasauvage et Comité des Fêtes de la Ville de Differdange. Inscriptions au service culturel 58 40 34-215

Du 22 au 30 MAI

Exposition

XI^e exposition de tableaux et sculptures d'artistes italiens et luxembourgeois au Centre Marcel Noppeney. Vernissage le 22 mai à 18h00. Org.: Amitiés Italo-Luxembourgeoises Differdange

22 MAI

Fête de la Rose

Place du Marché de 13h00 à 20h00 LSAP Differdange

Uewerkuerer Duerffest

Place Jehan Steichen et rue du Parc des Sports à Oberkorn, 9h00 Entente des sociétés Oberkorn

Conférence

Le monde de l'informatique par le professeur Serge LINCKELS

Org.: Prof. Victor Eischen

12-14, avenue de la Liberté à Differdange, 16h00, entrée gratuite

23 MAI

50^e anniversaire

Société Goldbréissem Uewerkuer 10h30: séance académique au Centre Marcel Noppeney Clubchampionnat + Grillfest Dans la cour de l'école des garçons à Niederkorn, 10h00 La Liberté Niederkorn

Du 24 mai au 31 MAI

Exposition de photos

50^e anniversaire de la FC Minière Lasauvage. Terrain du FC Minière 17h00-20h00

25 MAI

Pflegekursreihe

6. Kurs: Der richtige Umgang mit Medikamenten. Foyer Thillebiert, Differdange, 19h00-21h00 Informations ou Umellungen bei der Madame Pierrette Biver um 26 02 10-212

À Lasauvage et au Fond-de-Gras le 5 juin 2004

Blues & Jazz Express: en avant la musique!

Peut-on rêver d'un cadre plus extraordinaire pour un festival de blues et de jazz que Lasauvage et le Fond-de-Gras, des sites enveloppés de mystère et de mémoire? Non, et c'est un événement à ne manquer sous aucun prétexte qui se profile à l'horizon du 5 juin 2004. Ce soir-là, dès 18h, un véritable marathon de la musique démarrera, qui nous entraînera jusqu'au plus profond de la nuit et qui étonnera plus d'un écureuil dans les bois environnants!

Le 'Blues & Jazz Express' est une initiative de la Ville de Differdange, en collaboration avec le 'Train 1900' et la 'Minièresbunn'. L'ouverture des locaux prévus pour les concerts se fera à 17h00. Le 'Blues & Jazz Express' présentera 21 groupes différents, nationaux et internationaux, qui se produiront dans de nombreux cafés, scènes et locaux de Lasauvage et du Fond-de-Gras.

Le festival se déroulera aussi sur le site du musée en plein air du parc industriel et ferroviaire du Fond-de-Gras ainsi que sur le carreau des Mines de Lasauvage. Chacun suivant son style, mais avec talent, les groupes participants donneront un aperçu de la puissance et de la vitalité du blues et du jazz actuels. Notez particulièrement la participation de 4 formations dont la réputation n'est plus à faire: Climax Blues Band (GB); Della Miles (USA); James Taylor Quartet (GB); Todd Sharpville (GB).

Les trains à la rescousse de la musique

Le projet 'Blues & Jazz Express' se caractérise par deux 'premières mondiales':

- la 'Minièresbunn', qui se déplacera à une profondeur allant jusqu'à 90 mètres, reliera les deux sites, Lasauvage et le Fond-de-Gras;



- Le 'Train 1900' reliera les gares de Pétange et de Differdange avec le site du Fond-de-Gras, et ceci en continu jusqu'à la fin du festival. Deux grands parkings seront disponibles près de gares pour accueillir les voitures des visiteurs.

Par ailleurs, plusieurs bus feront la navette entre Lasauvage et le Fond-de-Gras et relieront également deux grands parkings se trouvant à proximité du village de Lasauvage et de la vallée du Fond-de-Gras.

Vingt stands de boissons et de restauration seront gérés par les sociétés differdangeoises.

Le 'Blues & Jazz Express' viendra ranimer d'un souffle magique les ambiances endormies et fascinantes de Lasauvage et du Fond-de-Gras. Plus qu'une simple réjouissance populaire, ce festival célébrera le mariage de la musique vivante et contemporaine et d'une histoire industrielle vieille de plus de cent ans.

Le petit village de Lasauvage, classé village pilote, et le site minier du Fond-de-Gras, classé monument historique, possèdent une âme et une richesse que le 'Blues & Jazz Express' donnera enfin au grand public la chance de découvrir.

Programmation

Lasauvage / tente:

18h30: Baugroup (D)
20h30: Blues, Women & Whiskey
22h30: Todd Sharpville (GB)
00h30: Della Miles (USA)

Lasauvage / Salle des fêtes:

20h00: Marc Demuth 4tet
23h00: No Vibrato (B)

Lasauvage / Ka.Gi.Bi:

21h00: State of mind

Lasauvage / Casino:

20h00: Lupo & friends
23h00: Bandits

Lasauvage / Salle des pendus / Expo:

18h00 - 1h00

Fond-de-Gras / Hall des trains:

18h00: The Kleren Project
20h00: Cleanhead & the communicators
22h00: Climax Blues Band (GB)
24h00: James Taylor Quartet (GB)

Fond-de-Gras / Paul Wurth / Open-Air:

18h00: Big-Band Spectrum
20h00: Big-Band HMD
22h00: Opus 78
00h30: Message from Venus

Fond-de-Gras / Hall Paul Wurth / Cocktail-Bar / DVD Projection:

18h00 - 3h00

Fond-de-Gras / Gare / Buvette:

18h00 - 2h00

Fond-de-Gras / Bei der Giedel:

18h30: Serge Bausch 5tet
21h00: Leana Sealy 5tet
23h00: Ernie Hammes Group (L/B/F)

Groupe mobile:

18h00 - 2h00: Brigade d'intervention musicale

Conférence

Proper Loft zu Déifferdang Hall polyvalent La Chiers, 19h30 Service écologique de la Ville de Differdange. Conférencier: M. Serge Solagna de l'Administration de l'Environnement et Dr Jacques Mersch Docteur en Toxicologie de l'Environnement de la société Biomonitor.

27 MAI 2004

50^e annivers. FC Minière Lasauvage Match Equipe Nationale Féminine Luxembourgeoise contre Woippy (F) Terrain du FC Minière à 18h30

28 MAI 2004

Concert de Printemps

'Musicals and more', Hall polyvalent La Chiers, 20h00, Harmonie Municipale Differdange 50^e annivers. FC Minière Lasauvage Cortège suivi d'une messe, 18h00 Grande réception après la messe Salle des Fêtes de Lasauvage, 20h00 Coupe scolaire Dans les rues de Niederkorn, 14h00 Org: Ass. des parents d'élèves

28 MAI - 29 MAI ET 30 MAI

Summerparty

Stade René Besch à Niederkorn Info au 021 156 055

29 MAI

50^e annivers. FC Minière Lasauvage Coupes du Cinquantenaire sur le terrain du FC Minière.

Match Senior II Lasauvage contre FC Commune de Differdange, 15h00 Match de Gala: Anciens Internationaux contre Anciens Lasauvage, 18h00

Live am Park

Kantri Klapp (Country-music) Parc Gerlache, 20h00-22h00 Comité des Fêtes de la Ville de Differdange

30 MAI

50^e annivers. FC Minière Lasauvage Coupe Guerrino Tollardo Rodange contre Differdange, 15h30 Lasauvage contre Saulnes, 17h30 Terrain du FC Minière Lasauvage

31 MAI

50^e annivers. FC Minière Lasauvage Match Coupe de Consolation, 15h30 Match Coupe Guerrino Tollardo, 17h30 Terrain du FC Minière Lasauvage Encadrement musical par l'Harmonie Ouvrière Lasauvage



7. Kurs: Hilfestellung bei der Körperpflege im 'Foyer Thilleberg Differdange', 19h00-21h00
 Fir weider Informatiounen oder Umellungen bei der Madame Pierrette Biver um 26 02 10-212

5, rue Roosevelt Differdange
 Ville de Differdange, 16h00



CONTAINER

Erfolgsbedingte Wartezeit!

Die Gemeindeverantwortlichen möchten Sie informieren, dass die Lieferungszeit der neuen Glas-(braun) und Papiercontainer (blau) sich bis Mitte Juni verzögern wird. Diese Wartezeit ist bedingt durch die hohe und schnelle Bestellaufnahme der Differdinger Bürger. Dem Hersteller dieser Container ist es leider unmöglich, die bestellte Anzahl in der angegebenen Zeitspanne zu liefern. Die Gemeindeverantwortlichen bitten die Bürger um ihr Verständnis, freuen sich aber gleichzeitig über den enormen Erfolg dieser Aktion.

Succès immédiat, livraisons en attente!

Les responsables communaux tiennent à vous informer, que les délais de livraison pour les nouvelles poubelles à papier (bleues) et à verre (brunes), ont été repoussés à mi-juin. Ces délais sont le résultat d'importantes commandes en peu de temps de la part des Differdangeois.

Le fabricant des containers n'est malheureusement pas en mesure de tenir les délais de livraison, face aux quantités commandées. Les responsables communaux remercient les citoyens de leur compréhension, mais se réjouissent parallèlement du succès de cette action.

Wir stellen vor

Pascal Di Genova aus Oberkorn, der letzte Bergarbeiter des Thilleberg

In Bergarbeiterkreisen genießt der auf Nummer 175 in der Avenue Charlotte in Oberkorn wohnhafte Pascal Di Genova, der am 21. August 1934 geboren wurde, hohes Ansehen als sachkundiger frühe-



rer Bergarbeiter und als Führer über mehr als zwei Jahrzehnte im „Musée Eugène Pesch“ im Centre Marcel Noppeney in Oberkorn.

Nach seinen Primärschuljahren arbeitete er von 1949 bis 1954 bei der Baufirma Antoine Lazzara aus Niederkorn und trat dann in die Dienste des Thilleberg. Für einen kargen Lohn – 12 F, später nur noch 3 F pro Tonne – wurde das Erz anfangs mit luftgetriebenen Baggern auf Schienen gefördert. Während einer Schicht schaffte die Mannschaft 36 bis 50 Bagger. Der etwas ältere Bagger Gardner-Denver von amerikanischem Fabrikat wurde später durch den Einco ersetzt, ein Gefährt, das dieselbe Menge in der gleichen Zeit schaffte.

Eine bedeutsame Etappe stellte die Umstellung auf die Bulldozer dar, die die Arbeit sehr erleichterten, doch infolge der als leichter gewählten Arbeit den Tonnenlohn auf 0,40 F absacken ließen. In der letzten Phase der Erzausbeutung legte der Steiger die Latte mit 1000 Tonnen pro Schicht für fünf Arbeiter recht hoch. Während der Morgenschicht arbeiteten zwei Maschinen und zehn Arbeiter, um 2000 Tonnen zu produzieren, am Nachmittag waren fünf Arbeiter mit einer Maschine am Werk.

Im Laufe der Jahre gab es manche Verletzte und sogar Tote auf dem Thilleberg, und jedes Mal litten die Arbeitskameraden mit den Verunglückten und deren Familien.

Am 27. November 1981 wurde die letzte Schicht geleistet, da der Eisengehalt unserer Minette mit nicht einmal 30% als ungenü-

gend erachtet und wirtschaftlich nicht mehr ertragreich war; in der Folge stieg die Eisenindustrie auf die Elektrostahlwerke um. Bei der letzten Schicht arbeiteten 13

des Thilleberg verlaufen hatte und trotz intensivster Suche, vornehmlich durch die Bergarbeiter Pascal Di Genova und Jos. genannt Felti Nardecchia, nicht ge-



Bergarbeiter unter Tage: Aide-mineurs, Mineurs, Operateurs, Boulonneurs und Steiger. Hier ihre Namen: Camille Mancini, Edy Becker, François Lorenzini, Mimo Bartocci, Max Hauck, Pascal Di Genova, Steiger Jean Eberhard, Ausschussmitglied Carlo Del Toe, Marcel Vieille, Lucien Pennartz, Emile Gaspari, Vincent Possenti, Mimo Castellucci und Gilbert Weber.

Im Jahre 1986 wurde Pascal Di Genova in die Galerie zurückgerufen, um gemeinsam mit einem Team von drei weiteren Kameraden die rund 290 m lange, sogenannte „secondaire I“ zu verbauen, ein Leitungsnetz, das das Wasser bis zum Hüttenwerk nach Differdingen lieferte.

Bei zwei weiteren Gelegenheiten erging an ihn ein Hilferuf: einmal, als sich am 22. Juni 1994 angeblich ein 17-Jähriger in den Gruben

funden wurde und einmal, als die beiden selben Bergarbeiter auf Anfrage hin in den Galerien die Spuren zweier Abenteurer von 28 und 30 Jahren fanden und sie auch glücklich und wohlbehalten ans Tageslicht brachten.

Aus seiner engen Freundschaft zu Eugène Pesch erwuchs Pascal Di Genova eine weitere Aufgabe im Museum, das Eugène Pesch über Jahre aufbaute und in dem Pascal Di Genova unentgeltlich während mehr als 20 Jahren die Führung zahlreicher Gruppen und Einzelpersonen übernahm, bis er diese wertvolle Aufgabe, die er wie kein anderer wahrnahm, krankheits- halber aufgeben musste.

Weitere Einzelheiten über Pascal Di Genova als Bergarbeiter und als Museumsführer sind zu finden im Marienkalenner 1991 und in der Nummer 18/1999 des „Korpronk“.

Présentation de l'action 'Hop + Shop'

Dans le but de créer une bonne structure d'accueil pour tous les clients désirant faire leurs achats au centre-ville, une action intitulée 'Hop

+ Shop' sera prochainement lancée par les commerçants de Differdange en collaboration avec l'administration communale.

Pour bien comprendre l'opportunité de cette action, il faut savoir que la Commune prévoit d'introduire bientôt un nouveau règlement concernant le stationnement à Differdange et à Niederkorn. L'intention est de tenir à l'écart des centres vitaux les stationnements 'à longue durée', ceci afin de faciliter l'accès par la clientèle aux commerces. Le nouveau règlement va donc étendre le stationnement payant dans le centre de Differdange et de Niederkorn et introduire des zones à disque à Oberkorn.

Le tarif du parking payant devrait être fixé à 1 euro/heure, exception faite

d'un stationnement courte durée avec disque dont les conditions restent à fixer.

Dans ce contexte, l'action 'Hop + Shop' tombe à point. En effet, les commerçants participant à cette initiative rembourseront un euro aux clients ayant effectué chez eux un achat supérieur à 25 euros.

L'action 'Hop + Shop' devrait être lancée dans le courant du mois de juin. La date exacte sera annoncée en temps voulu dans la presse.

**HOP+
SH*P**
Déifferdang

CD du spectacle 'Let it Swing'



Voici qui devrait ravir tous ceux qui étaient présents le 22 novembre 2003 au hall sportif d'Oberkorn, pour le concert 'Let it Swing - Tribute to Robbie Williams and Frank Sinatra' (et également tous ceux qui l'ont malheureusement raté!). Le CD 'Let me entertain you' vient d'être édité avec l'enregistrement live de ce spectacle qui réunissait le Big Band Opus 78, Fränz Meisch, Karin Melchert et Ernie Hammes. Rappelons que le concert 'Let it Swing' a marqué le 25e anniversaire du BB Opus 78, en rendant hommage à la grande époque du Swing, et surtout à Frank Sinatra, à l'exemple de ce qu'avait déjà fait Robbie Williams. Le CD 'Let me entertain you' est en vente au service culturel (place du Marché).

Tickets en vente à ce même service culturel:

- Open-Air Party des Jahres 'Do si mer derbäi'
De Höhner, Peter Wackel, Markus Becker, Providers
26.06.04 Niederkorn
Stade Jos Haupt
20 euros
- PINK, Dick Brave and the Backbeats, Stahlhoven, Audiosmog, The Gentles
27.06.04 Niederkorn
Stade Jos Haupt
39 euros

La série de concerts 'Live am Park'

De la musique en plein air



Cela fait 10 ans déjà qu'une idée originale se concrétisait pour le plaisir des amateurs de musique et de manifestations en plein air. En 1994, le Comité des Fêtes de Differdange lançait le 'Jazz am Park', un programme de concerts de jazz qui se déroulait pendant la belle saison dans le parc Gerlach. En 1997, on décida de ne plus se limiter au jazz seulement mais d'inclure bien d'autres genres de musique comme la pop, le rock, la salsa, le country, le folk ... et de renommer l'initiative 'Live am Park'. Le succès fut immédiat et, depuis lors, les concerts 'Live am Park' sont devenus une véritable institution de la vie culturelle de Differdange.

Les plus grands noms de la scène musicale luxembourgeoise se sont succédé devant un public constitué d'accros de la musique, d'amateurs de belles rencontres populaires et de simples flâneurs passant dans les parages.

Cette année encore, les concerts programmés devraient nous procurer d'agréables moments mélomanes. Jugez-en par vous-même!

Samedi 29 mai:

Kantri Klapp (country-music)
20h00

Samedi 12 juin:

Best of Classics (Cover)
Marion Welter, Änder Hirtt, Jimmy Wagner
20h00
Des artistes renommés interprètent les chansons les plus connues.

Samedi 19 juin:

Harmonie Municipale Differdange
- 17h00

Tanglefoot (musique traditionnelle irlandaise)
20h00

Samedi 26 juin:

Indian Summer (Blues-Rock)
20h00

Du 8 au 16 mai: la 2e 'Jugendkonschtwoch'

52 jeunes artistes à l'honneur!

La première 'semaine des jeunes artistes' qui s'est déroulée en juin 2003 a connu un grand succès, aussi bien par rapport au nombre de jeunes participants (ils étaient 42!) qu'en ce qui concerne son impact auprès du public. Nous espérons donc tous que cette initiative serait reconduite en 2004, ce qui va effectivement être le cas, du 8 au 16 mai, à nouveau dans les locaux du Centre Noppeney. Cette fois, la manifestation montrera les travaux de 52 artistes!

Ces jeunes artistes, âgés de 14 à 26 ans, sont originaires de Differdange et des environs, mais aussi d'autres communes plus éloignées et même de pays étrangers (Strasbourg et St-Petersbourg!). La 'Jugendkonschtwoch' prend donc des allures d'événement européen!

Une nouveauté: le prix de la Jugendkonschtwoch

Afin de motiver et de soutenir davantage les jeunes artistes, les organisateurs ont décidé que cette année, un jury attribuera différents prix aux jeunes artistes, entre autres le prix de la Jugendkonschtwoch. Dans un souci de chances équivalentes, il a été établi que chaque participant devra se limiter à présenter au maximum 5 œuvres sur 2,50 m de panneau d'exposition.

Le jury est composé de personnalités du monde artistique, ce qui confèrera au 'palmarès' une crédibilité et une valeur incontestables. Les membres du jury sont: Patricia Lippert (peintre), Jean Portante (écrivain), Roger Leinert (caricaturiste) et Yvon Lambert (photographe).

Vernissage le 8 mai

Le vernissage de la 2e Jugendkonschtwoch, qui aura lieu le samedi 8 mai, à 17h, donnera lieu à une ambiance et à une excitation qu'on peut d'avance décrire comme uniques. Soyez là, vous aussi, pour encourager ces jeunes créateurs et aussi pour admirer toutes les expressions ou impressions qu'ils ont à vous donner!

La 2e Jugendkonschtwoch est organisée par la Ville de Differdange, le Jugendtreff Déifferdang, la Commission des Jeunes de la Ville de Differdange et Kulturissimo a.s.b.l., sous le Haut Patronage du ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse ainsi que du ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Remise des prix: dimanche le 16 mai, à 11h, au Centre Noppeney. L'exposition sera ouverte tous les jours, de 15h00 à 18h00.



EXPOSITION

2. Jugendkonschtwoch vom 8.-16. Mee 2004

Concours

Prenez vos jumelles



Nous pensons que le monument mystérieux repris dans notre numéro du mois d'avril vous poserait quelques difficultés, mais en fait vous avez été assez nombreux à identifier le Monument du Souvenir du Hondsboesch, sur l'avenue de la Liberté, à Niederkorn. Le tirage au sort a donné comme gagnant M. Ernest Regenwetter, habitant au 262, avenue de la Liberté, 4602 Differdange, à qui la Ville de Differdange offre un bon d'achat d'une valeur de 50 euros qui peut être encaissé auprès d'un commerçant de la ville. M. Regenwetter pourra retirer ce prix au Service culturel (place du Marché).

Ce mois-ci, nous vous demandons d'identifier un beau et vaillant lion tout de rouge vêtu. Dites-nous, s'il vous plaît, de quel monument il s'agit.

Pour participer au concours, inscrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez-la, au plus tard jusqu'au 18 mai 2004, à l'adresse suivante: Administration communale Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 - L-4501 Differdange
Les réponses peuvent aussi être envoyées par e-mail à l'adresse rejane.nennig@differdange.lu

Naissances

ANTEUR Ilario 02.03.2004
ZEPPONI Laetitia 03.03.2004
COUTINHO MARTINS Daniela
03.03.2004
RIBEIRO PINTO Carolina 03.03.2004
LICINA Sibela 05.03.2004
ROTA Dylan 07.03.2004
FERREIRA David 08.03.2004
MARTINELLI Luca Christian
08.03.2004
CARDELLINI Alessio 08.03.2004
ALVES DOS SANTOS Ana Maria
10.03.2004
PAIVA FROSSO David 11.03.2004
GEGIC Emrah 12.03.2004
BLUM Jason 12.03.2004
LOPES SIMOES Noah 13.03.2004
ANEN Mike Leo 16.03.2004
DA COSTA LOPES Gonçalo Francisco
21.03.2004
DEMONTIS Laure 23.03.2004
MENCLER Kimberley 23.03.2004
MUCHUITTI Luca Cédric 31.03.2004

Mariages

MEILCHEN Marco Michel et
LASCHETTE Ruth 05.03.2004
REICHER Luc et MOREL Nadège
05.03.2004
GILLEN Edmond Georges et RIBEIRO
Sandra Maria 08.03.2004
SKRIJELJ Sanel et MUCEVIC Aida
08.03.2004
STORONI Laurent Charles et
MUKHERJEE Mithu 19.03.2004



Künstler aus Differdingen

Jos. Feitz

Jos. Feitz, Jahrgang 1941, begeisterte sich bereits während seiner Schulzeit für das Zeichnen. In der „Ecole des Arts et Métiers“ in Luxemburg erlernte er insbesondere das Beschriften von Autos und Lastwagen. Später trat er in die Dienste der Hadir und opferte seine Freizeit seinem Hobby, dem Zeichnen und Malen.

Die ersten Werke in Öl verschenkte er; auch setzten ihn die Ölgemälde nicht vollends zufrieden, bis er sich dem Bleistift und dem Aquarell zuwandte. In diesen beiden Gebieten begeisterte er sich für besonders originelle Häuser und für die Natur im Allgemeinen. Die zumeist großflächigen Kunstwerke, von denen er deren zeitweise drei oder vier parallel auf der Staffelei hat und die er äußerst pingelig bis in die letzten Einzelheiten ausarbeitet, sollen eine Atmosphäre schaffen und dadurch den Betrachter in seinen Bann ziehen. Es genügt dem Künstler nicht, einfach ein Bild des Bildes wegen zu malen. Stellt er eine Sonne dar, so soll durch ihre Darstellung regelrecht zu spüren sein, ob sie im Sommer oder im Winter scheint.

Die Ideen fallen Jos. Feitz spontan ein. Sie führen zu einer Skizze, dann zum Bild und schließlich zu den Farben, das schwierigste Unterfangen, wie es der Künstler ausdrückt. Bei der Verwendung des Bleistiftes sind die verschiedenen Helligkeitsgrade und -abstufungen das Schwierigste. Jos. Feitz bezeichnet sich selbst als Naturalist, der sowohl von einem Zündholz als auch von einem Grashalm beeindruckt werden kann.

Doch auch bei anderen Verwirklichungen stellte Jos. Feitz sein besonderes Können unter Beweis. Für die Theatertruppe „Théâtre



Municipal“ Differdingen fertigte er bereits des Öfteren bestechende Kulissen an, die einmal in der Sporthalle in Oberkorn 16 m erreichten; ein andermal fertigte er in der Pfarrkirche in Oberkorn für die Harmonie Oberkorn eine Kulisse von 13 x 20 m.

Bislang hat Jos. Feitz seine Werke bei rund zehn Ausstellungen gezeigt, vornehmlich mehrmals in Differdingen und in Beles sowie einmal in Schiffingen. Derzeit arbeitet er emsig an seiner nächsten Ausstellung im September im Centre Marcel Noppeney in Oberkorn.

Seine nächsten Projekte, in die Jos. Feitz sich bereits voll eingearbeitet hat, sind Cartoons. Durch seine andere Leidenschaft, den Cyclotourismus, lernt er ulkige Situationen kennen, die er auf Papier bannt, um, wie er sich ausdrückt, „andere auf den Arm zu nehmen“. Sein freundliches, joviales Wesen eignet sich vortrefflich dazu.

Jos. Feitz sieht davon ab, seine Werke zu signieren; dafür zeichnet er sie unten rechts mit einer niedlichen Fledermaus.

Enlèvement des déchets

MAI 2004

01	SA	1. Mee					
02	DI						
03	LU	Kiermesméindeg					
04	MA	Tour A					
05	ME	Tour B					
06	JE	Tour C					
07	VE	Tour D					
08	SA						
09	DI						
10	LU	sur demande tél.: 58 77 44 - 810					
11	MA	Tour A					
12	ME	Tour B					
13	JE	Tour C					
14	VE	Tour D					
15	SA						
16	DI						
17	LU						
18	MA	Tour A					
19	ME	Tour B					
20	JE	Christi Himmelfahrt					
21	VE	Tour D					
22	SA						
23	DI						
24	LU	Tour C					
25	MA	Tour A					
26	ME	Tour B					
27	JE	Tour C					
28	VE	Tour D					
29	SA						
30	DI						
31	LU	Päischtméindeg					

Déchets ménagers tous svt calendrier

Déchets organiques suivant calendrier

Collecte sélective des emballages

Parc de recyclage pour commerçants

Parc de recyclage pour clients privés

Enlèvement coupe-arbustes

Enlèvement de la ferraille

Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810

Enl. télé-frigo-pneus, tél. 58 77 44-810

Déchets encombrants

Super Dreckschést

Enlèvement du papier

Enlèvement du verre

Décès

THEISEN Jean Roger (78)
ép. Kremer Germaine, Niederkorn,
102, route de Bascharage
02.03.2004
BENNONI Livio (54), Differdange,
116, rue Léon Kauffmann 11.03.2004
MALINI Mario (77) vf Welter Gertrude
Barbe, Differdange,
Maison de Soins 14.03.2004
MANGEN Marco (50) ép. Garcia Dos
Reis Isabel, Differdange,
8, rue Hubert Clement 16.03.2004
BERENS Jean (81) ép. Kripler Cécile,
Differdange,
128, rue Emile Mark 18.03.2004
SANAVIA Tullio (100) vf Donolato
Maria Agata, Oberkorn,
21, rue Dalscheidt 18.03.2004
SCHILTZ Jean Georges Albert (45)
ép. Welter Irène, Oberkorn,
12, rue des Mines 19.03.2004
DURLET Joseph (76), Niederkorn,
63, rue Franz Erpelding 21.03.2004
SOLVI Arthur (82) ép. Dury Laure,
Differdange, 29, rue Xavier Brasseur
22.03.2004
FERREIRA VALADA Luis (69)
ép. De Sousa Valada Maria,
Niederkorn, 55, rue de l'Eglise
22.03.2004
ROLGEN Germaine Henriette (67)
vve Rauen Prosper, Differdange,
11, rue Rosper 25.03.2004



Flic Flac Differdange

Une brochure pour le 5^e anniversaire

Tout récemment les responsables de la société de gymnastique Flic-Flac Déifferdang viennent de présenter une brochure qui a été éditée dans le cadre du 5^e anniversaire du club et à l'occasion de l'inauguration de son drapeau.

La brochure est richement illustrée par des photos.

Les intéressés peuvent acquérir la brochure en versant la somme de 10 € sur le compte CCPL IBAN LU37 1111 0378 9767 0000 du Flic-Flac Déifferdang. Ce prix comprend les frais d'expédition.

Streetfestival

Déifferdang

Freides

14. Mee 2004:

Nomëttes:

Musek an Animatioun

ab 18:00 Auer:

DJ Marx Marc

**Funx Force Five
(D)**

COOL FEET

THE GENTLES

BABY CHAMS

**Animatioun, Iessen
Gedrénks, Spiller
Musek an Tombola**

**Samschdes
15. Mee 2004:**

ab 14:00 Auer:

**Big-Band
HMD**

**Amicale
Pësselbuer**

**Théâtre
Municipal
Differdange**

Crazy Band

Tip Top Hill

**22:00 Auer
Freedefeier
Kiirmes**

org.: comité des fêtes - ville de differdange



Tageblatt



LUX-POST

LE JOURNAL du WEEKEND!